



Università  
degli Studi di  
Messina  
DIPARTIMENTO DI CIVILTÀ  
ANTICHE E MODERNE

**Avviso di selezione degli studenti per il conseguimento del Doppio Titolo di Laurea tra Università di Messina (Italia) e Université Bordeaux-Montaigne (Francia) per l'Anno Accademico 2023-2024, per il Corso di Studio Magistrale in Lingue moderne: Letterature e Traduzione (LM-37)**

## **IL DIRETTORE**

**VISTO** il Decreto del Ministro dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca italiana n. 270 del 22 ottobre 2004 che stabilisce che, sulla base di specifici accordi, le Università italiane possono rilasciare titoli di laurea doppi, multipli o congiunti con altre Università italiane o straniere;

**VISTO** il Decreto del Ministro dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca italiana del 16 marzo 2007 relativo alla determinazione delle classi di laurea magistrale;

**VISTO** il Decreto del Ministro dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca italiana n. 987 del 12 dicembre 2016 relativo all'autovalutazione, valutazione, accreditamento iniziale e periodico delle sedi e dei corsi di studio universitari, e successive modifiche e integrazioni;

**VISTO** il D.M. n. 289 del 25 marzo 2021, con cui sono state approvate le "*Linee generali d'indirizzo della programmazione delle università 2021-2023*", e gli indicatori per la valutazione periodica dei risultati;

**VISTO** il Regolamento didattico dell'Università degli studi di Messina (UNIME) che prevede la possibilità di stipulare accordi con università e istituti di formazione superiore, anche esteri, per l'istituzione e l'attivazione di corsi di studio che, progettati congiuntamente, rilascino un titolo congiunto ovvero doppio o multiplo, come parte delle attività di internazionalizzazione incluse nelle Linee e Obiettivi strategici di Ateneo;

**VISTI** la delibera approvata dal Consiglio del Corso di Studi e il decreto del Direttore di Dipartimento (prot.65247 del 17.05.2023 e prot. 66744 del 18.05.2023);

**VISTE** le delibere del CdA e del Senato accademico con le quali è stata approvata la sottoscrizione della Convenzione per il conseguimento del Doppio Titolo (prot. 76649 del 05/06/2023 e prot. 76602 del 5/06/2023);

**VISTA** la Convenzione per il conseguimento del Doppio Titolo di laurea Master Recherche en Études littéraires (option "Lettres et arts du monde") e Magistrale in Lingue moderne: Letterature e Traduzione tra UNIME e UBM, prot. n. 0094974 del 17/07/2023.

**VISTA** la delibera del Consiglio di Dipartimento di Civiltà antiche e moderne del 19/09/2023

## DECRETA

l'avviso di selezione degli studenti per il conseguimento di un Doppio Titolo di Laurea tra Università di Messina (Italia) e Université Bordeaux-Montaigne (Francia) per l'Anno Accademico 2023-2024, per il Corso di Studio Magistrale in Lingue moderne: Letterature e Traduzione (LM-37):

### ART. 1 –OGGETTO DEL PROGRAMMA E INDIZIONE DELLA SELEZIONE

UNIME e UBM hanno stipulato un accordo di cooperazione che permette agli studenti iscritti al corso di Laurea Magistrale in *Lingue moderne: Letterature e Traduzione* del Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne (DiCAM) di conseguire contemporaneamente alla laurea Magistrale il *Master Recherche en Études littéraires (option « Lettres et arts du monde »)* rilasciato dall'UBM, mediante la frequenza presso l'università partner di una parte prestabilita del percorso di studio (Doppio Titolo). L'obiettivo di questo programma di doppio titolo è far acquisire agli studenti una più completa formazione internazionale che consenta maggiori opportunità di inserimento nel mondo del lavoro, non solo in Italia e in Francia, ma anche negli altri Paesi europei.

Con il presente avviso è indetta la procedura per la selezione dei candidati interessati a partecipare al programma di Doppio Titolo per l'A.A. 2023/2024.

La selezione e il colloquio motivazionale avranno luogo nel caso in cui le domande di partecipazione superino il numero massimo di studenti previsto dalla Convenzione (5), di cui all'art. 2 del presente bando. In caso contrario la Commissione procederà alla verifica dei requisiti richiesti, di cui all'art. 2.

### ART. 2 REQUISITI DI PARTECIPAZIONE

Potranno partecipare alla selezione gli studenti che si siano immatricolati al primo anno del Corso di Studio Magistrale in *Lingue moderne: Letterature e Traduzione* per l'a.a 2023-2024 **entro la scadenza fissata per la selezione e che scelgano come lingua di studio la Lingua francese (B).**

Potranno altresì partecipare **con riserva** alla selezione gli studenti che, entro la suddetta scadenza, abbiano consegnato la tesi di laurea triennale da discutere nella sessione di ottobre 2023.

Il programma di studi integrato, che viene offerto a un numero massimo di 5 studenti, prevede la frequenza del primo anno di corso presso UNIME (CFU 63) e del secondo anno presso UBM (CFU 57). Le università partner riconoscono reciprocamente i crediti acquisiti dallo studente nelle due sedi ai fini dell'erogazione dei due titoli di Laurea/Master.

Secondo quanto stabilito nell'apposita Convenzione stipulata tra le due università partner il Piano di studi prevede i seguenti esami:

#### I ANNO

All'Università di Messina/ À l'Università di Messina		Riconosciuta all'Université Bordeaux Montaigne/ Reconnue par l'Université Bordeaux Montaigne				
Disciplina/ Discipline	ECTS	Disciplina/ Discipline			ECTS	
Lingua straniera A <b>una materia a scelta tra:</b> Anglo-American Linguistics and literary translation (L-LIN/11) English Linguistics and literary translation (L-LIN/12) Lingüística española y traducción literaria (L-LIN/07)	9	<b>1 materia a scelta da 3 ECTS:</b>				3
		Materie a scelta	SEM	CODE	ECTS	
		<b>CHOIX Langue vivante 1</b>		<b>1MDRX4</b>		
Anglais 1	1	1MDRE41	3			

Deutsche Sprachwissenschaft und literarische Übersetzung (L-LIN/14)		<table border="1"> <tr> <td>Espagnol 1</td> <td>1</td> <td>1MDRM42</td> <td>3</td> </tr> <tr> <td>Occitan 1</td> <td>1</td> <td>1MDRM43</td> <td>3</td> </tr> <tr> <td>Allemand S1 M1</td> <td>1</td> <td>1MCTLV21</td> <td>3</td> </tr> <tr> <td>Arabe S1 M1</td> <td>1</td> <td>1MCTLV31</td> <td>3</td> </tr> </table>	Espagnol 1	1	1MDRM42	3	Occitan 1	1	1MDRM43	3	Allemand S1 M1	1	1MCTLV21	3	Arabe S1 M1	1	1MCTLV31	3		6																			
	Espagnol 1	1	1MDRM42	3																																			
	Occitan 1	1	1MDRM43	3																																			
	Allemand S1 M1	1	1MCTLV21	3																																			
	Arabe S1 M1	1	1MCTLV31	3																																			
	<b>1 materia a scelta da 6 ECTS:</b>																																						
	Materie a scelta	SEM	CODE	ECTS																																			
	<b>CHOIX Choix optionnels</b>		<b>1MDRX3</b>																																				
	<b>UE LA et SH</b>		<b>1MDRU31</b>																																				
	Littérature et culture latines 1	1	1MDRM311	6																																			
	Langue e littérature du Moyen Age	1	1MDRM312	6																																			
	Littérature de la Renaissance	1	1MDRM313	6																																			
	Littérature de l'âge classique	1	1MDRM314	6																																			
	Littérature moderne/contemporaine 1	1	1MDRM315	6																																			
	Littérature moderne/contemporaine 2	1	1MDRM316	6																																			
Littérature moderne/contemporaine 3	1	1MDRM317	6																																				
Littérature comparée 1	1	1MDRM318	6																																				
Littérature comparée 2	1	1MDRM319	6																																				
<b>Letteratura della Lingua straniera A</b> <b>una materia a scelta tra:</b> Letteratura angloamericana (L-LIN/11) Letteratura inglese (L-LIN/10) Letteratura spagnola (L-LIN/05) Letteratura tedesca (L-LIN/13)	12	<b>2 materie a scelta da 6 ECTS:</b> <table border="1"> <tr> <td>Materie a scelta</td> <td>SEM</td> <td>CODE</td> <td>ECTS</td> </tr> <tr> <td><b>CHOIX Choix optionnels</b></td> <td></td> <td><b>2MDRX4</b></td> <td></td> </tr> <tr> <td><b>UE LA et sh</b></td> <td></td> <td><b>2MDRU41</b></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Occitan médiéval</td> <td>2</td> <td>2MDRM411</td> <td>6</td> </tr> <tr> <td>Littérature des lumières</td> <td>2</td> <td>2MDRM412</td> <td>6</td> </tr> <tr> <td>Littérature moderne/contemporaine 4</td> <td>2</td> <td>2MDRM413</td> <td>6</td> </tr> <tr> <td>Littérature moderne/contemporaine 5</td> <td>2</td> <td>2MDRM414</td> <td>6</td> </tr> <tr> <td>Littératures francophones</td> <td>2</td> <td>2MDRM415</td> <td>6</td> </tr> <tr> <td>Littérature comparée 3</td> <td>2</td> <td>2MDRM416</td> <td>6</td> </tr> </table>	Materie a scelta	SEM	CODE	ECTS	<b>CHOIX Choix optionnels</b>		<b>2MDRX4</b>		<b>UE LA et sh</b>		<b>2MDRU41</b>		Occitan médiéval	2	2MDRM411	6	Littérature des lumières	2	2MDRM412	6	Littérature moderne/contemporaine 4	2	2MDRM413	6	Littérature moderne/contemporaine 5	2	2MDRM414	6	Littératures francophones	2	2MDRM415	6	Littérature comparée 3	2	2MDRM416	6	12
Materie a scelta	SEM	CODE	ECTS																																				
<b>CHOIX Choix optionnels</b>		<b>2MDRX4</b>																																					
<b>UE LA et sh</b>		<b>2MDRU41</b>																																					
Occitan médiéval	2	2MDRM411	6																																				
Littérature des lumières	2	2MDRM412	6																																				
Littérature moderne/contemporaine 4	2	2MDRM413	6																																				
Littérature moderne/contemporaine 5	2	2MDRM414	6																																				
Littératures francophones	2	2MDRM415	6																																				
Littérature comparée 3	2	2MDRM416	6																																				
<b>Una materia a scelta tra:</b> Filologia romanza- corso avanzato* (L-FIL-LET/09)	9	<b>2 materie a scelta da 6 ECTS:</b> <table border="1"> <tr> <td>Materie a scelta</td> <td>SEM</td> <td>CODE</td> <td>ECTS</td> </tr> </table>	Materie a scelta	SEM	CODE	ECTS	12																																
Materie a scelta	SEM	CODE	ECTS																																				

Filologia germanica - corso avanzato* (L-FIL-LET/15)		<b>CHOIX Séminaires au choix</b>		<b>1MDRC321</b>																														
		<i>Littérature et culture latines 1</i>	1	1MDRM311	6																													
		<i>Langue e littérature du Moyen Age</i>	1	1MDRM312	6																													
		<i>Littérature de la Renaissance</i>	1	1MDRM313	6																													
		<i>Littérature de l'âge classique</i>	1	1MDRM314	6																													
		<i>Littérature moderne/contemporaine 1</i>	1	1MDRM315	6																													
		<i>Littérature moderne/contemporaine 2</i>	1	1MDRM316	6																													
		<i>Littérature moderne/contemporaine 3</i>	1	1MDRM317	6																													
		<i>Littérature comparée 1</i>	1	1MDRM318	6																													
		<i>Littérature comparée 2</i>	1	1MDRM319	6																													
<b>Una materia a scelta tra:</b> Letteratura italiana contemporanea (L-FIL-LET/11) Didattica dell'Italiano come lingua straniera (L-FIL-LET/12)	<b>6</b>	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Materia non a scelta</th> <th>SEM</th> <th>CODE</th> <th>ECTS</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Histoire de la langue 1</td> <td>1</td> <td>1MDRE321</td> <td>6</td> </tr> </tbody> </table>				Materia non a scelta	SEM	CODE	ECTS	Histoire de la langue 1	1	1MDRE321	6	<b>6</b>																				
Materia non a scelta	SEM	CODE	ECTS																															
Histoire de la langue 1	1	1MDRE321	6																															
<b>Una materia a scelta tra:</b> Geografia (M-GGR/01) Storia moderna (M-STO/02) Storia dell'Europa orientale (M-STO/03) Irish Studies (L-LIN/12)	<b>6</b>	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Materia non a scelta</th> <th>SEM</th> <th>CODE</th> <th>ECTS</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Histoire littéraire des mouvements européens</td> <td>1</td> <td>1MDRU2</td> <td>3</td> </tr> </tbody> </table>				Materia non a scelta	SEM	CODE	ECTS	Histoire littéraire des mouvements européens	1	1MDRU2	3	<b>3</b>																				
Materia non a scelta	SEM	CODE	ECTS																															
Histoire littéraire des mouvements européens	1	1MDRU2	3																															
<b>Una materia a scelta tra:</b> Antropologia culturale (M-DEA/01) Storia contemporanea (M-STO/04) Storia medievale (M-STO/01) Letteratura araba (L-OR/12)	<b>6</b>	<table border="1"> <thead> <tr> <th colspan="4"><b>1 materia a scelta:</b></th> </tr> <tr> <th>Materie a scelta</th> <th>SEM</th> <th>CODE</th> <th>ECTS</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td><b>CHOIX Formation à la recherche</b></td> <td></td> <td><b>2MDRX3</b></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Formation à la recherche 1</td> <td>2</td> <td>2MDRU31</td> <td>6</td> </tr> <tr> <td>Formation à la recherche 2</td> <td>2</td> <td>2MDRU32</td> <td>6</td> </tr> <tr> <td>Formation à la recherche 3</td> <td>2</td> <td>2MDRU33</td> <td>6</td> </tr> <tr> <td>Formation à la recherche 4</td> <td>2</td> <td>2MDRU4</td> <td>6</td> </tr> </tbody> </table>				<b>1 materia a scelta:</b>				Materie a scelta	SEM	CODE	ECTS	<b>CHOIX Formation à la recherche</b>		<b>2MDRX3</b>		Formation à la recherche 1	2	2MDRU31	6	Formation à la recherche 2	2	2MDRU32	6	Formation à la recherche 3	2	2MDRU33	6	Formation à la recherche 4	2	2MDRU4	6	<b>6</b>
<b>1 materia a scelta:</b>																																		
Materie a scelta	SEM	CODE	ECTS																															
<b>CHOIX Formation à la recherche</b>		<b>2MDRX3</b>																																
Formation à la recherche 1	2	2MDRU31	6																															
Formation à la recherche 2	2	2MDRU32	6																															
Formation à la recherche 3	2	2MDRU33	6																															
Formation à la recherche 4	2	2MDRU4	6																															
Attività a scelta dello studente	<b>12</b>	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Materie non a scelta</th> <th>SEM</th> <th>CODE</th> <th>ECTS</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Théorie littéraire</td> <td>2</td> <td>2MDRU2</td> <td>3</td> </tr> <tr> <td>Mémoire 1</td> <td>1</td> <td>1MDRU1</td> <td>3</td> </tr> <tr> <td>Mémoire 2</td> <td>2</td> <td>2MDRU1</td> <td>3</td> </tr> </tbody> </table>				Materie non a scelta	SEM	CODE	ECTS	Théorie littéraire	2	2MDRU2	3	Mémoire 1	1	1MDRU1	3	Mémoire 2	2	2MDRU1	3	<b>9</b>												
Materie non a scelta	SEM	CODE	ECTS																															
Théorie littéraire	2	2MDRU2	3																															
Mémoire 1	1	1MDRU1	3																															
Mémoire 2	2	2MDRU1	3																															

Abilità informatiche (Informatica) (INF/01)	3	Materie non a scelta	SEM	CODE	ECTS	3
		Ouverture et stage (Ouverture Monde pro S1 M1 + Stage 1)	1	1MDRU5 (1MCTM3 + 1MDRE51)	3 (1+2)	
<b>TOTALE:</b>	<b>63</b>	<b>TOTAL:</b>				<b>60</b>

\* A scelta tra lingua A e lingua B

## II ANNO

All'Université Bordeaux Montaigne À l'Université Bordeaux Montaigne				Riconosciuta all'Università di Messina Reconnue par l'Université di Messina	
Disciplina/ Discipline	SEMESTRE	CODE	ECTS	Disciplina/ Discipline	ECTS
Langue et stylistique françaises	3	3MDRE222	6	Lingua straniera B : Linguistique française et traduction littéraire (L- LIN/04)	9
Langue et stylistique françaises	4	4MFLE122	4		
2 Séminaires REEL au choix dans la maquette du M2	3	3MDRM211 3MDRM212 3MDRM213 3MDRM214 3MDRM215	12 (6+6)	Letteratura della lingua straniera B : Letteratura francese (L-LIN/03)	12
Linguistique française (Analyse du discours écrit Analyse du discours oral)	3	1MNTM21 1MNTM22	6 (3 + 3)	Linguistica applicata (L-LIN/01)	6
Théorie et modèle en syntaxe et en phonologie	4	2MNTY1	5		
Littérature comparée 4	3	4MDNS	6	Letterature comparate (L-FIL-LET/14)	9
Stage	4	À CRÉER	4	Tirocinio	3
Mémoire 4		4MDRU1	17	Prova finale	18
<b>TOTAL :</b>			<b>60</b>	<b>TOTALE :</b>	<b>57</b>

### ART. 3 – MODALITÀ E TERMINI PER LA PRESENTAZIONE DELLA DOMANDA

La domanda di partecipazione alla selezione deve essere redatta in carta semplice, secondo il modello allegato, debitamente datata e firmata, **a pena di esclusione**, e inviata in formato pdf via email a [protocollo@unime.it](mailto:protocollo@unime.it) e per conoscenza a [giuseppa.laspada@unime.it](mailto:giuseppa.laspada@unime.it) / [amministrazione.dicam@unime.it](mailto:amministrazione.dicam@unime.it) indicando in oggetto "Domanda per selezione Doppio titolo Messina-Bordeaux".

#### **Nella domanda dovranno essere obbligatoriamente indicati:**

- generalità;
- numero di matricola (il numero di matricola del CdS Magistrale o, per gli ammessi con riserva, il numero di matricola del CdS triennale);
- codice fiscale;
- indirizzo di posta elettronica;
- recapito telefonico.

**I candidati dovranno allegare alla domanda la seguente documentazione:**

1. Dichiarazione sostitutiva di certificazione ai sensi del DPR n. 445/2000 e ss.mm.ii della carriera universitaria da cui risultino il numero degli esami sostenuti e le relative votazioni conseguite durante il corso di laurea triennale;
2. Dichiarazione sostitutiva di certificazione ai sensi del DPR n. 445/2000 e ss.mm.ii attestante l'argomento/tema oggetto della tesi di laurea triennale (con indicazione del relatore);
3. *Curriculum vitae et studiorum*;
4. Per gli studenti ammessi con riserva alla selezione, ricevuta di consegna della tesi di laurea triennale da discutere nella sessione di laurea di ottobre 2023;
5. Copia del documento di identità in corso di validità.

**Le domande devono essere inviate entro il termine perentorio del 20 ottobre 2023.**

Fa fede la data di trasmissione della e-mail al protocollo. L'Ateneo non assume nessuna responsabilità in ordine a eventuali disfunzioni e/o anomalie in sede di inoltro delle domande.

**L'inserimento di dati non veritieri nella domanda di partecipazione comporterà l'esclusione dalla graduatoria finale e l'automatica decadenza d'ufficio dall'eventuale iscrizione, fermo restando le sanzioni previste dal codice penale e dalle leggi speciali in materia.**

**Agli studenti che saranno selezionati, l'Università degli Studi di Messina si riserva di chiedere ulteriori eventuali integrazioni documentali ove richieste dalla sede ospitante.**

**ART. 4 – COMMISSIONE ESAMINATRICE E COLLOQUIO MOTIVAZIONALE**

La Commissione esaminatrice è nominata dal Consiglio del CdS, tra i docenti che ne fanno parte. I lavori della Commissione potranno svolgersi anche per via telematica. Il colloquio motivazionale, ove necessario, si svolgerà davanti alla Commissione il **23 ottobre 2023 alle ore 16.00** nei locali del DiCAM o in seduta telematica.

La sede di esame (o il link per accedere alla seduta telematica) sarà pubblicizzata mediante avviso online sul sito del CdS Magistrale in *Lingue moderne: Letterature e Traduzione*: (<https://lingue-moderne-letterature-e-traduzione.cdl.unime.it/it>).

I candidati dovranno presentarsi al colloquio con un valido documento di riconoscimento.

In caso di colloquio telematico, il candidato dovrà garantire l'uso di una webcam per consentire la propria identificazione alla Commissione esaminatrice. Il candidato, prima che il colloquio inizi, a pena di esclusione dal concorso, deve identificarsi, mostrando un documento di identità in corso di validità, preferibilmente il medesimo che è stato inviato unitamente alla domanda di partecipazione. Il candidato che risulti irreperibile o non si presenti nel giorno o nell'orario stabilito per il colloquio deve intendersi rinunciatario. L'Ateneo declina qualsiasi responsabilità per l'eventualità che ragioni di carattere tecnico impediscano il regolare svolgimento del colloquio.

**ART. 5 – CRITERI DI VALUTAZIONE E GRADUATORIA**

Al termine del colloquio motivazionale, la Commissione esaminatrice formulerà la graduatoria di merito con punteggio espresso su base di 100.

Il punteggio finale attribuito a ciascun candidato sarà calcolato sommando i punteggi conseguiti mediante l'applicazione dei quattro criteri sottoelencati:

**C1** - Media ponderata su base 30 dei voti riportati in tutti gli esami sostenuti durante la carriera universitaria triennale (max 30 punti);

**C2** – Argomento scelto per la tesi di laurea: all'argomento relativo ai settori L-LIN/03 (Letteratura francese) e L-LIN/04 (Lingua e traduzione – Lingua francese) sarà attribuito il punteggio di 10 punti;

**C3** – Media ponderata su base 30 dei voti riportati negli esami delle discipline appartenenti ai settori L-LIN/03 e L-LIN/04 (max 30 punti);

**C4** – Colloquio motivazionale (max 30 punti).

La graduatoria finale sarà resa pubblica sul sito del CdS Magistrale in *Lingue moderne: Letterature e Traduzione*: (<https://lingue-moderne-letterature-e-traduzione.cdl.unime.it/it> e <https://www.unime.it/bandi-e-concorsi>) e i risultati della selezione saranno trasmessi a tutti i candidati dai competenti uffici amministrativi del Dipartimento.

#### **Art. 6 – ACCETTAZIONE E RINUNCIA**

Saranno considerati vincitori i candidati posizionati utilmente nell'elenco degli ammessi in relazione al numero di posti messi a bando.

Ai candidati vincitori sarà inviata dai competenti uffici del Dipartimento una mail di accettazione. I vincitori saranno tenuti a comunicare ai suddetti uffici **l'accettazione entro 10 giorni dalla comunicazione dei risultati della selezione pena la decadenza** dal diritto a partecipare al Programma.

In caso di rinuncia, di esclusione, o di decadenza di un vincitore, sarà ammesso a partecipare al programma il candidato che segue nella lista degli idonei. Nel caso in cui due o più candidati ottengano lo stesso punteggio prederà il candidato più giovane.

#### **ART. 7 – CONDIZIONI PER IL CONSEGUIMENTO DEL DOPPIO TITOLO DI LAUREA**

Per poter conseguire il doppio titolo lo studente dovrà aver conseguito tutti i crediti indicati nel piano di studio della sua università.

Ogni Università rilascerà ai propri studenti i certificati con gli esami superati al primo anno e quelli derivanti dal riconoscimento della carriera presso l'Università partner e il diploma di laurea magistrale; rilascerà inoltre agli studenti dell'Università partner i documenti contenenti la carriera svolta e il diploma del titolo finale conseguito.

Iscrizione degli studenti: gli studenti dovranno essere immatricolati, per l'Université Bordeaux-Montaigne, al Master Recherche en Études littéraires e, per l'Università di Messina, alla Laurea Magistrale in Lingue moderne: Letterature e Traduzione e pagare le tasse universitarie solo nell'Università di provenienza. In ogni caso, dovranno pagare i diritti di emissione e spedizione dei titoli finali in ciascuna Università. Saranno iscritti gratuitamente presso l'istituzione ospitante e godranno dello status di studente per tutta la durata del soggiorno estero. Saranno soggetti al regolamento dell'ateneo ospitante, oltre che alle normative vigenti nel paese di accoglienza.

Per ciò che concerne i servizi complementari proposti dall'ateneo ospitante, possono essere addebitati dei costi aggiuntivi agli studenti iscritti al Doppio T titolo. Sarà cura dell'istituzione ospitante informare gli studenti degli eventuali ulteriori addebiti.

I servizi di iscrizione di ogni università agevolano per quanto possibile le procedure di iscrizione al fine di facilitare le pratiche amministrative degli studenti interessati.

#### Obblighi degli studenti:

- Prima della partenza, espletare le procedure necessarie per il rilascio dei visti necessari all'ingresso nei paesi che ne potrebbero richiedere l'esibizione, nonché ogni altra procedura amministrativa necessaria per soggiornare in tali Paesi, dopo l'accettazione da parte della struttura ospitante;
- Pagamento delle spese di soggiorno (vitto, alloggio, ecc.);
- Sottoscrizione delle assicurazioni obbligatorie richieste dal paese ospitante, pagamento delle spese mediche e sottoscrizione di una assicurazione per la responsabilità civile se non fornita dall'Università di provenienza.

#### Organizzazione del programma di studi:

Gli studenti selezionati frequenteranno tutto il secondo anno presso l'Università ospitante:

- Gli studenti UNIME frequenteranno il II anno all'UBM
- Gli studenti di UBM frequenteranno il II anno all'UNIME.

Gli studenti selezionati sono tenuti a sostenere gli esami finali dei corsi frequentati nell'Università ospitante. Potranno a tal fine usufruire di tutte le sessioni di esame previste per l'anno accademico

per gli studenti in corso. Il mancato superamento degli esami previsti comporterà l'esclusione dal programma di scambio e l'impossibilità di conseguire il doppio titolo. Ogni studente avrà due relatori di tesi, uno indicato secondo le procedure dell'Université Bordeaux-Montaigne e uno indicato secondo le procedure dell'Università di Messina. I due relatori devono convalidare la scelta dell'argomento della tesi di laurea, firmare congiuntamente la tesi e siedono entrambi nella commissione di laurea. La tesi finale dovrà essere redatta in una delle due lingue ufficiali e sarà accompagnata da una sintesi nella lingua non scelta per la redazione della tesi. Lo studente discuterà la sua tesi presso l'Università di appartenenza, di fronte a una commissione preferibilmente mista formata da docenti di entrambe le Università. La discussione potrà avvenire anche in videoconferenza. Dopo aver completato il programma formativo lo studente otterrà il diploma di Master Recherche en Études littéraires e quello di Laurea Magistrale in Lingue moderne: Letterature e Traduzione. Compete all'Università di provenienza fornire, nel più breve tempo possibile, i documenti necessari per la formalizzazione dei risultati accademici e il rilascio del titolo anche da parte dell'Università ospitante.

Valutazione, acquisizione dei crediti, certificazione degli esami sostenuti e dei voti e rilascio dei diplomi:

Le modalità di verifica delle conoscenze degli studenti sono conformi alle norme in vigore presso ogni Istituzione.

Per gli studenti di UNIME che si recano all'UBM

L'UBM prevede, in conformità al suo regolamento, un principio di compensazione delle unità di insegnamento (UE) di un medesimo stesso semestre e una compensazione tra i semestri di un medesimo anno di formazione. In tal modo uno studente può ottenere la convalida di un semestre senza aver ottenuto la convalida di tutte le UE che lo compongono.

Le parti utilizzano il sistema dei crediti ECTS. Ogni Istituzione riconosce ufficialmente i voti ottenuti nelle UE/ECUE/discipline seguite nelle università partner secondo le disposizioni previste dal Programma e i crediti corrispondenti.

Ogni università rilascia allo studente straniero un certificato degli esami sostenuti e dei relativi voti e crediti ECTS. Questo certificato è inviato al Coordinatore didattico e agli uffici amministrativi competenti dell'università di provenienza (vedi Allegato 2).

Una volta ottenuti tutti i crediti ECTS in ognuno dei corsi di studio del Programma, viene rilasciato allo studente il titolo di laurea magistrale corrispondente in ciascuna università.

I titoli di laurea magistrale sono accompagnati da un Diploma supplement che specifica che il titolo è stato ottenuto nel quadro di una convenzione per l'attivazione di un programma internazionale di studi.

Nel caso in cui lo studente non ottenga la convalida dell'insieme del piano di studio, il titolo dell'università partner non sarà rilasciato.

Tuttavia, e in deroga, lo studente può essere autorizzato a ripetere l'anno. I crediti mancati per la convalida del doppio titolo potranno essere riconosciuti nel quadro del Programma nel corso di uno dei due anni accademici seguenti. Lo studente si iscrive secondo le condizioni previste dalla convenzione e ottiene la convalida degli insegnamenti non convalidati nell'università di provenienza alle stesse condizioni degli altri studenti regolari. Eccezionalmente, può essere autorizzato dal responsabile a seguire l'insegnamento a distanza. Le spese derivanti da questo prolungamento della mobilità saranno a suo carico.

Se uno studente abbandona gli studi in una delle due università partner, è escluso dal Programma. Se abbandona gli studi all'UBM, UNIME riconosce la totalità dei crediti ottenuti all'UBM. Se abbandona gli studi a UNIME, l'UBM riconosce analogamente i crediti ottenuti presso UNIME.

## **ART. 8 – CONTRIBUTO ALLA MOBILITÀ**

Gli studenti selezionati che non risultino beneficiari di altro contributo a supporto della mobilità nell'ambito del bando Erasmus+, potranno beneficiare del contributo economico che UNIME

attribuisce a studenti che realizzino un percorso di mobilità internazionale per il conseguimento del doppio titolo nel rispetto di quanto deliberato dagli Organi accademici (delibera del Senato Accademico prot. n. 81242 del 23/06/2022 e delibera del Consiglio di Amministrazione prot. n. 81219 del 23/06/2022). I contributi di mobilità rappresentano soltanto un'integrazione finanziaria destinata a coprire parte dei costi derivanti dalla permanenza all'estero e non sono intesi a coprire tutte le spese che lo studente dovrà sostenere durante il periodo di mobilità.

#### **ART.9 - TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI**

Ai sensi dell'art. 13 del Regolamento (UE) 2016/679, si informa che questa Università è titolare del trattamento dei dati personali conferiti dal candidato alla presente selezione e che il trattamento stesso sarà effettuato nel rispetto del citato regolamento europeo ai fini dell'assolvimento degli obblighi di pubblicazione di cui al d.lgs. 33/2013. I dati potranno essere utilizzati e conservati esclusivamente per gli adempimenti di legge correlati all'attività oggetto della selezione. Il conferimento dei dati è obbligatorio a tali fini. I dati saranno trattati dall'Università, in qualità di titolare, nel rispetto delle disposizioni del Regolamento (UE) 2016/679 con le modalità previste nell'informativa completa pubblicata sul sito dell'Università. Si informa altresì che il candidato potrà comunque ed in qualsiasi momento, ai sensi degli artt. 15 ss. del Regolamento (UE) 2016/679, verificare i propri dati personali raccolti dal Titolare e farli correggere, aggiornare o cancellare rivolgendosi al Responsabile della protezione dei dati (contattabile all'indirizzo: [rpd@unime.it](mailto:rpd@unime.it)) e che in caso di inosservanza del Regolamento (UE) 2016/679 potrà rivolgere reclamo al Garante per la protezione dei dati personali. L'informativa completa è disponibile nella sezione privacy dell'Ateneo, <https://www.unime.it/privacy-e-cookie-policy> e fa parte integrante del presente bando. Con la sottoscrizione della domanda di partecipazione, il candidato da atto di aver preso visione della suddetta informativa.

#### **ART. 10 - RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO**

Il Responsabile del procedimento è il segretario amm.vo sig.ra Giuseppa La Spada . Per informazioni gli interessati potranno rivolgersi alla prof.ssa Stella Mangiapane ([stella.mangiapane@unime.it](mailto:stella.mangiapane@unime.it)) e la dott.ssa Caterina Politano ([caterina.politano@unime.it](mailto:caterina.politano@unime.it))

R.P.A.  
Segr. Amm.vo  
Giuseppa La Spada

Il Direttore  
(Prof. Giuseppe Giordano)

**ALLEGATO - Domanda di partecipazione alla selezione per il conseguimento di un doppio titolo di Laurea in *Lingue moderne: Letterature e Traduzione (LM-37)*–UNIME/ *Master Recherche en Études littéraires (option «Lettres et arts du monde»)*–UBM A.A. 2023-2024**

Il/La sottoscritt.....nat...a.....il.....residente  
a.....via.....n..... cap.....cod. fisc.....e-mail  
.....recapito telefonico..... chiede di partecipare alla  
selezione per il conseguimento di un doppio titolo di Laurea in *Lingue moderne: Letterature e Traduzione (LM-37)*–UNIME/*Master Recherche en Études littéraires (option «Lettres et arts du monde»)*–UBM.

A tal fine dichiara, sotto la propria responsabilità, ai sensi del D.P.R. n. 445/2000:

1) di avere conseguito il diploma di laurea in..... presso l'Università  
.....in data.....;

**oppure** (per gli studenti ammessi con riserva)

di aver consegnato la tesi di laurea triennale da discutere nella sessione di ottobre 2023;

2) di essere iscritto, per l'a.a. 2023/2024, presso l'Università degli Studi di Messina, al CdS  
Magistrale in *Lingue moderne: Letterature e Traduzione (LM-37)*, n. di  
matricola.....;

**oppure** (per gli studenti ammessi con riserva)

che il proprio numero di matricola del CdS Triennale è .....

Il/La sottoscritt./... allega alla domanda la seguente documentazione:

1) Dichiarazione sostitutiva di certificazione ai sensi del DPR n. 445/2000 e ss.mm.ii della carriera  
universitaria da cui risultino il numero degli esami sostenuti e le relative votazioni conseguite  
durante il corso di laurea triennale;

2) Dichiarazione sostitutiva di certificazione ai sensi del DPR n. 445/2000 e ss.mm.ii attestante  
l'argomento/tema oggetto della tesi di laurea triennale (con indicazione del relatore);

3) *Curriculum vitae et studiorum*;

4) Per gli studenti ammessi con riserva alla selezione, ricevuta di consegna della tesi di laurea  
triennale da discutere nella sessione di laurea di ottobre 2023;

5) Copia del documento di identità in corso di validità.

Il/La sottoscritt./... **dichiara di aver preso visione** dell'informativa sulla privacy pubblicata sul sito  
dell'Ateneo nella sezione privacy <https://www.unime.it/privacy-e-cookie-policy> parte integrante del  
presente bando.

Data \_\_\_\_\_

(Firma) \_\_\_\_\_